

**Сравнительно сопоставительный анализ переговорного процесса
Россия/Китай**

Научный руководитель – Кабахидзе Екатерина Львовна

Наваби Софья Рахимовна

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации, Москва, Россия
E-mail: sofia.navabi@gmail.com

Переговорный процесс является наиболее доступным, эффективным и гибким средством достижения мирных договорённостей. На сегодняшний день он относится к числу наиболее востребованных и важных направлений современных научных исследований коммуникационных процессов. Слово всегда обладало огромнейшей силой, а в наше время оно приобрело силу мощнейшей атомной бомбы, которая сметает всё на своём пути, если оно (слово) подобрано неправильно. Важную роль во время переговоров играет национальный менталитет, культурные поведенческие особенности той или иной страны. Всё должно быть учтено до мельчайших подробностей.

Исследуя проблемы межкультурной коммуникации Ю.Е. Прохоров и И.А. Стернин в своей работе «Русское коммуникативное поведение» отмечают, что в настоящее время:

- 1) активизировался интерес к межкультурной коммуникации и межкультурному взаимопониманию, проблемам национальной идентификации и национальной самобытности народов;
- 2) расширились межнациональные контакты; появилась практическая потребность в объяснении и интерпретации коммуникативных различий, выявляющихся в процессе такого общения;
- 3) сменилась лингвистическая научная парадигма — от системной лингвистики языковедов перешли к изучению языка в процессе коммуникации; развивается коммуникативная и антропоцентрическая лингвистика, поставившая в центр «внимания проблему «язык и человек», что также стимулирует коммуникативные исследования;
- 4) активизировались контрастивные, сопоставительные и межкультурные исследования, лингвистическая культурология [Прохоров, Стернин 2003: 19].

В этой новой глобальной ситуации контакты людей, представляющих разные культуры, разные способы решения, в сущности, схожих проблем, стали повседневным явлением. Наука находит все новые свидетельства тому, что люди более сходны в своем внутреннем, нравственном, этическом измерении и различаются, главным, образом, во внешних проявлениях, обычаях, ритуалах одежде и т. п. Практически мир ищет способы нейтрализации этих различий.

С развитием международной торговли и глобальных связей в области науки и политики растут усилия ученых, мультинациональных организаций и правительств разных стран, направленные на то, чтобы углубить взаимопонимание и наладить диалог. Все очевиднее становится тот факт, что для этого требуется не только более интенсивное и полномасштабное изучение иностранных языков, но и понимание чужих обычаев и культур.

Большинство лингвистов разделяют теорию Сепира — Уорфа о том, что язык, на котором мы говорим, не только выражает наши мысли, но и определяет их ход. То есть, русский и китаец ведут себя так, а не иначе, прежде всего потому, что мысли каждого из

них находятся под воздействием того языка, на котором они мыслят. Китаец видит мир иначе, чем русский, поскольку один мыслит на китайском, а другой — на русском языке.

Поэтому хорошее понимание друг друга в общении, в частности, в деловом общении, особенно важно для каждого бизнесмена и политика, особенно в условиях интернационализации экономики и ее глобализации, и, в связи с мощной политической деятельностью во всём мире. Ярким свидетельством данного положения могут служить торгово-экономические отношения между Китаем и Россией.

В последние десятилетия, особенно после создания Шанхайской организации сотрудничества (ШОС) в 1999 г., торговля между Россией и Китаем активно развивается. Товарный оборот между двумя странами исчисляется десятками миллиардов долларов США. Для реализации таких крупнейших сделок ежедневно проводятся многочисленные переговоры между российскими и китайскими бизнесменами.

Активные экономические контакты, образовавшиеся между Китаем и Россией, связанные с переходом наших стран к рыночной экономике, вызвали необходимость рассмотрения проблем международного — в данном случае русско-китайского делового общения. В деловых кругах утвердилась мысль о том, что специалисты в сфере бизнеса должны обладать высокой коммуникативной компетенцией в области профессионального общения.

Итак, актуальность темы «Сравнительно-сопоставительный анализ переговорного процесса Россия-Китай» обусловлена тем, что российско-китайские отношения являются важнейшими в истории связей между двумя странами, взаимодействие России и Китая на международной арене является одним из значимых факторов для обеспечения стабильности в международных делах. Экономические успехи Китая за последние 35 лет стали очевидны всему миру. 12 декабря 2018 года посол России в КНР Андрей Денисов рассказал об экономической повестке в российско-китайских отношениях на 2019 год. В предстоящем году будет запущено немало исторических значимых двусторонних проектов. В частности, 20 декабря 2019 г. начнутся поставки российского газа в Китай по газопроводу «Сила Сибири». Это беспрецедентный, крупнейший энергетический проект. По нему ежегодно в Китай будет поставляться 38 млрд кубометров природного газа в течение 30 лет. Россия и КНР строят «энергетический альянс». В конце ноября 2018 г. Россия и Китай провели в Пекине первый двусторонний энергетический форум, на котором присутствовали сотни энергетических компаний из Российской Федерации. Второй Российско-китайский энергетический форум «Арктика-территория диалога» состоится в Санкт-Петербурге 9-10 апреля 2019 г. Среди других важных проектов - сдача в эксплуатацию первого железнодорожного моста через Амур. Продолжится проведение российско-китайских Годов межрегионального сотрудничества. В 2019 году еще как минимум два российских региона намерены установить партнерские отношения с китайскими коллегами. Сегодня между двумя странами уже существует 363 партнерских пары - на уровнях провинций, городов и других административных единиц. В 2018 году в рамках Годов межрегионального сотрудничества состоялись сотни обменов и встреч на межрегиональном уровне, были подписаны сотни документов о сотрудничестве. В 2019 году эта работа будет продолжена. В этих условиях, можно предположить, что количество деловых встреч увеличится многократно. На сегодняшний день тема особенностей ведения переговоров России с Китаем и, возможных, ошибок, возникающих во время деловых встреч (что выражается в неумении правильно реагировать на поведение

партнеров в стандартных ситуациях переговорного процесса и иногда приводит к конфликтным ситуациям) недостаточно изучена.

Таким образом, интерес к изучению лингвокультурных проблем русско-китайского делового общения вызван, прежде всего, осознанием практической потребности русских и китайских специалистов в сфере бизнеса и политики. Так как многие ошибки возникают

не только из-за недостаточного знания языка, но и из-за несовпадения модели поведения в различных ситуациях, возникающих при деловых встречах.

Объектом работы является русско-китайское деловое общение.

Предметом работы являются вербальные и невербальные средства русско-китайского делового общения.

В работе предпринимается попытка выявления национального своеобразия вербальных и невербальных средств русско-китайского делового общения с целью предупреждения возможных коммуникативных ошибок. В этом состоит особенность работы.

Основные цели, работы — провести сравнительно сопоставительный анализ переговорного процесса, в частности, специфики русской и китайской деловых культур; выделить основные коммуникативные модели российских и китайских деловых переговоров.

Эти цели обусловили задачи работы:

- 1) определение проблем межкультурной коммуникации в международном деловом общении;
- 2) краткая характеристика особенностей русского менталитета с целью их учета в деловом общении;
- 3) краткая характеристика особенностей китайского менталитета с целью их учета в деловом общении;
- 4) изучение лингвокультурной специфики русско-китайского делового общения в конкретных ситуациях;
- 5) выделение, характеристика основных коммуникативных моделей российско-китайских деловых переговоров.

Материалом исследования стали этикетные формулы и невербальные средства русско-китайского делового общения.

Гипотеза заключается в следующем: международное деловое взаимодействие между Россией- и Китаем будет еще более эффективным, если:

- а) обучение русскому и китайскому языкам будет строиться с учетом специфики русской и китайской деловой культуры в целом;
- б) русский и китайский речевой, этикет и невербальные средства делового общения будут объектом сопоставительного изучения в целях повышения эффективности обучения деловому общению китайских и русских студентов, бизнесменов, политиков.

Рассмотрение деловых переговоров в русской и китайской лингвокультурах, деловых переговоров в сфере бизнеса и гуманитарного сотрудничества.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что её результаты могут быть использованы для изучения языка делового общения, описания своеобразия национальных форм делового общения, в том числе в сопоставительном плане.

В работе рассматриваются следующие положения:

1. Успех международных деловых контактов зависит, наряду с другими аспектами, от знания международных норм и национальной специфики делового общения.
2. С целью социокультурной адаптации в программах включенного обучения русских и китайских студентов языку делового общения необходимо учитывать специфику национального речевого этикета и невербальных средств общения.
3. Сопоставительное изучение русского и китайского языков делового общения (речевого этикета и невербальных средств общения) поможет выявлению в них особенностей, общего и различного, и будет способствовать совершенствованию достижения нужных результатов во время переговорного процесса.

Источники и литература

- 1) «Русское коммуникативное поведение» Ю.Е. Прохоров, И.А. Стернин [2003: 19]
- 2) "О понятиях дискурса и дискурсивного анализа в современной лингвистике" Кубрякова Е.С.
- 3) "Язык и мир человека" Арутюнова Н.Д.
- 4) "Язык. Познание. Коммуникация" Ван Дейк Т.А.
- 5) "Языковой круг: личность, концепты, дискурс" Карасик В.И.
- 6) "Избр. труды по языкознанию и культурологии" Сепир Э.